



IFLA
2005
OSLO

World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

"Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

Conference Programme:

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

August 22, 2005

Code Number:

084-F

Meeting:

155 SI - Libraries for the Blind with Public Libraries

PRESTATIONS DESTINEES AUX AVEUGLES DANS LES BIBLIOTHEQUES PUBLIQUES DU VIETNAM : L'ACCESSIBILITE AUGMENTEE POUR LES DEFICIENTS VISUELS

Mrs. Nguyen Thi Bac

Director, General Sciences Library,

Ho Chi Minh City

Vietnam

Traduction: Nadege Benard (Éducation nationale, France)

Résumé :

Ce document présente l'état actuel des services d'information disponibles auprès des déficients visuels dans l'ensemble des bibliothèques publiques du Vietnam. Grâce au soutien apporté par le Ministère de la Culture et de l'Information Vietnamien ainsi que l'aide active d'organisations telles que Force Foundation, la Bibliothèque des Sciences Générales d'Hô Chi Minh-Ville joue un rôle de leader en matière de services offerts aux déficients visuels. Bien que réservés un temps aux seules villes d'Hanoï et d'Hô Chi Minh-Ville, ces services sont désormais en train de se développer et de se diffuser à tout le réseau bibliothécaire du Vietnam. Ce document analyse leur mise en place pratique à travers la collaboration apportée par les organisations philanthropiques et autres qui aident les déficients visuels au Vietnam.

Introduction

Les vietnamiens sont par tradition très respectueux de l'éducation sous toutes ses formes, à la fois parce qu'ils ont un long passé de scolarisation et aussi à cause du rôle que l'on prête à l'éducation dans le développement économique durable d'une nation.

Le pays s'efforce de fournir une éducation à tous et les bibliothèques publiques jouent un rôle-clef en répondant aux besoins de la population en termes de culture, d'instruction aussi bien que de loisir.

Bien que très fréquentées, les bibliothèques publiques vietnamiennes manquent généralement de ressources et sont aux prises avec un budget, des équipements et des ressources limités. Tout en maintenant l'activité habituelle dans ce cadre, les bibliothèques publiques ont été mises au défi, nécessaire, de développer leurs prestations afin de répondre aux besoins de toute personne qui présenterait une forme de handicap physique.

Ce document passe en revue les initiatives prises à ce jour dans le secteur des bibliothèques publiques vietnamiennes visant à améliorer la qualité des prestations offertes par les bibliothèques aux déficients visuels. Il présente le niveau des services actuels et les défis à relever par les bibliothèques auprès d'une nation en voie de développement afin de répondre aux besoins spécifiques d'une frange de la population.

Les déficients visuels au Vietnam

Selon les statistiques fournies par le Ministère du Travail, des Invalides et de la Protection Sociale, on estime à 5,1 millions le nombre de personnes au Vietnam souffrant d'une forme de handicap physique. Cela représente 6% de la population totale, sachant qu'un million de personnes approximativement souffre de handicaps multiples.

Environ 900 000 personnes (soit 1,2% de la population) souffre d'une forme de malvoyance, 60 000 d'entre eux étant totalement aveugles. Parmi les 70 000 handicapés vivant à Hô Chi Minh-Ville, 4 000 sont déficients visuels. Seulement 40 000 déficients visuels dans tout le pays bénéficient d'une aide en tant que membre de l'Association Vietnamienne des Aveugles.

Malgré la généralisation de l'enseignement secondaire au Vietnam, seulement 6% des déficients visuels décrochent un diplôme de l'enseignement secondaire supérieur et 20% atteignent une qualification intermédiaire de l'enseignement secondaire. Environ 30% ont un emploi leur assurant un revenu régulier.

Politique d'aide du gouvernement aux déficients visuels

Un certain nombre d'initiatives et de mesures politiques ont été prises par le Gouvernement Vietnamien afin d'aider les déficients visuels, accroître leur niveau de

vie et améliorer leur intégration dans la société. Le gouvernement vietnamien a notamment légiféré de sorte que toutes les entreprises emploient des déficients visuels pour au minimum 2% de leurs effectifs. Il a également créé plus de 400 sociétés qui emploient à leur tour 20 000 personnes handicapées. De nouvelles normes de construction des bâtiments sont en place depuis 2002 afin d'en permettre l'accès aux personnes handicapées.

Le Ministère Vietnamien de l'Education et de la Formation a pour objectif de permettre à tous les enfants handicapés de fréquenter l'école et donne le choix aux déficients visuels entre des programmes d'éducation et des équipements totalement intégrés, semi-intégrés ou spécifiques. Il a aussi déclaré le Braille langue écrite officielle dans les écoles et a développé un format spécial pour l'édition de manuels en Braille.

Mise en oeuvre de services dans les bibliothèques pour les déficients visuels

Au Vietnam, l'accès à l'information écrite pour les déficients visuels est limité. Bien qu'il existe une gamme de manuels en Braille qui sont distribués dans les écoles et autres institutions, pratiquement aucun document de référence ou destiné au loisir n'est disponible. Peu de choses existent également en termes d'ouvrages écrits en grands caractères ou de documents avec graphiques tactiles ou encore de lecture assistée. De plus, il n'y a qu'un seul périodique en Braille "New Life" – qui est en circulation depuis 1961. Depuis la création récente de la bibliothèque spécialisée en livres audio, un nombre de titres peu élevé, mais en augmentation, est désormais disponible.

Avant 1998, la pauvreté des sources d'information se reflétait dans le manque de services bibliothécaires adaptés spécifiquement aux besoins des déficients visuels. Les directeurs et personnels des bibliothèques avaient une conscience et une compréhension réduites des besoins du public malvoyant et n'avaient pas accès aux technologies adaptées, à la formation ou aux outils dans des formats différents qui auraient permis d'offrir un service significatif.

Cette situation a commencé à s'améliorer au Vietnam avec l'ouverture d'une salle de lecture pour aveugles à la Bibliothèque des Sciences Générales d'Hô Chi Minh-Ville en avril 98 et la mise en place d'une autre salle de lecture à la Bibliothèque Publique d'Hanoi. Ces développements ont été financés par le Comité Populaire d'Hô Chi Minh-Ville d'une part et le Ministère de la Culture et de l'Information d'autre part et ont servi de base à des développements ultérieurs.

Soutien philanthropique

La Bibliothèque des Sciences Générales a commencé à utiliser des ordinateurs pour des ouvrages écrits en Braille et a également commencé à recevoir des aides de l'association Force Foundation en particulier pour des projets de développement avec le double objectif de fournir une technologie et des bâtiments adaptés. Depuis 2001, Force Foundation a joué un rôle-clef en équipant les bibliothèques vietnamiennes d'une part, de moyens de production de livres en Braille et de livres parlés et d'autre

part, d'une gamme de technologies adaptées telles que la CCTV, les lecteurs de livres parlés numériques Victor Readers, les machines Heater et les claviers musicaux en Braille.

Grâce aux dons de l'association Force Foundation, toutes les salles de lecture de la Bibliothèque des Sciences Générales ont été pourvues en CCTV. Des services similaires ont été mis à la disposition de la Bibliothèque Générale du Vietnam l'année suivante. Ces bibliothèques ont reçu du matériel pour logiciels graphiques tactiles et pour livres parlés en 2003. Tous ces développements ont été progressivement introduits dans d'autres librairies vietnamiennes. Du côté de la production, en 2003, un studio pour la réalisation de livres parlés en format DAISY a été créé au sein de la Bibliothèque des Sciences Générales.

Ces dispositions ont été complétées par des activités de formation et de développement à usage des bibliothèques publiques, à commencer par une série de formations sur le Braille informatisé, les logiciels de graphisme tactile et la production de livres parlés avec le format DAISY. Plusieurs ateliers et séminaires, sponsorisés par le Ministère de la Culture et de l'Information et par des organisations telles que Force Foundation, ont aussi été menés dans le but d'attirer l'attention des bibliothèques publiques sur les besoins spécifiques des déficients visuels et sur la meilleure façon d'améliorer leur accès à ces services. L'action de Force Foundation a également porté sur le développement de partenariats et de collaborations entre le secteur des bibliothèques publiques et d'autres services pour aveugles, aussi bien à l'intérieur du pays qu'à l'extérieur.

Le Gouvernement Vietnamien et l'association Force Foundation ne sont pas les seuls à oeuvrer pour les malvoyants. Un certain nombre de projets ont été menés par d'autres associations caritatives et fondations philanthropiques présentes au Vietnam. Voici quelques-unes des initiatives-phares actuelles :

Bibliothèque de livres-audio

Fondée par l'Association Caritative Femmes du Vietnam, la bibliothèque des livres-audio se situe dans ses locaux, District 3 à Hô Chi Minh-Ville et a débuté des activités en octobre 1998. En 2002, ce projet s'est étendu à la construction et à l'aménagement d'un studio de production de livres parlés, financé par le Gouvernement Japonais dont le représentant est le consulat général à Hô Chi Minh-Ville.

Harmonisation au Vietnam du système d'écriture en Braille

Un projet pour harmoniser le système vietnamien de la langue Braille a été mis en place par le Centre de Recherche pour Enfants Handicapés, par l'Institution des Sciences de l'Education du Vietnam et par l'Agence du Secours Catholique.

Bibliothèque en Braille dans le Centre de Rééducation des Aveugles

Une bibliothèque en Braille a été créée dans le Centre de Rééducation des Aveugles à Hanoi grâce à une donation de 10 millions de yens (soit approximativement 90 000 dollars) de l'Agence de Coopération Internationale Japonaise (ACIJ).

Conception d'un navigateur Internet pour aveugles

Le Centre Sao Mai a développé le projet d'un navigateur Internet en langue vietnamienne à l'usage des déficients visuels. Ce site Internet a été lancé à Hô Chi Minh-Ville en 2004. Ceci a été rendu possible grâce à une allocation de 10 000 dollars de la Banque Mondiale.

Formation à distance à l'informatique pour les déficients visuels

Rendue possible en 2003 grâce à une allocation de 40 000 dollars de la part de la Corporation Samsung au Centre Sao Mai.

Bibliothèque des Sciences Générales d'Hô Chi Minh-Ville

La Bibliothèque des Sciences Générales d'Hô Chi Minh-Ville a été fondée il y a plus de 100 ans comme la bibliothèque des Amiraux et des gouverneurs et a été installée à cet endroit en 1968. Avant la libération du Sud-Vietnam en 1975, elle s'appelait Bibliothèque Nationale du Sud-Vietnam. C'est par décision du Comité du Peuple d'Hô Chi Minh-Ville en 1978 qu'elle prit le nom de Bibliothèque des Sciences Générales.

La Bibliothèque des Sciences Générales dépend de la Direction du Département des Bibliothèques du Ministère de la Culture et de l'Information. Celui-ci fonctionne par ordonnance du Gouvernement Vietnamien relative aux bibliothèques. Il gère l'organisation et l'évolution des bibliothèques publiques à un niveau national, provincial et municipal et a la charge d'évaluer ses performances.

La bibliothèque est chargée du choix et de l'entretien des ouvrages de toutes sortes, publiés à la fois à l'intérieur et à l'extérieur du pays et d'organiser et fournir documents et informations aux usagers. La bibliothèque a également pour mission l'organisation et le contrôle des 24 bibliothèques de district d'Hô Chi Minh-Ville.

En 1990, le Ministère de la Culture et l'Information a attribué à la bibliothèque le rôle d'assister les 21 bibliothèques de province du Vietnam du Sud. Aucune autre bibliothèque dans le pays n'a de programmes d'échange, d'acquisitions à l'étranger et l'utilisation constante des collections par les étudiants étrangers. Bien qu'Hanoi soit la capitale politique du pays, Hô Chi Minh-Ville est le centre des affaires et du commerce et les collections et le personnel de la Bibliothèque des Sciences Générales (BSG) joue un rôle majeur en fournissant une information à jour sur le monde ~~du~~ **business** des affaires aussi bien qu'en rassurant les investisseurs étrangers sur la possibilité de s'informer sur place.

La BSG n'est pas une simple bibliothèque, c'est le point de convergence de la communauté où les aveugles peuvent venir chercher de l'aide afin de devenir des membres utiles de la société, où les enfants peuvent sentir que leurs efforts artistiques sont reconnus et appréciés et où les citoyens peuvent espérer un avenir meilleur. Tous, sans exception, ont accès aux grandes oeuvres littéraires et culturelles.

En 1998, la bibliothèque a débuté la construction d'une salle de lecture pour aveugles et déficients visuels. Elle a ouvert en septembre 1999.

Prestations offertes aux déficients visuels à la Bibliothèque des Sciences Générales

Si la Bibliothèque des Sciences Générales a pour mission principale de fournir un service de bibliothèque aux habitants d'Hô Chi Minh-Ville, elle est également responsable du développement des services de bibliothèque publique ainsi que des programmes de formation et de développement destinés aux directeurs et aux équipes des bibliothèques sur le plan national. Aussi, la BSG a eu un rôle central dans le développement de services à usage des déficients visuels puis un rôle pivot en transférant ces services aux bibliothèques publiques provinciales et municipales.

La BSG a tout d'abord essayé de comprendre les besoins des usagers déficients visuels dans les bibliothèques vietnamiennes en s'engageant et en collaborant avec de nombreux autres services fournis aux aveugles dans le pays. De là, la BSG a pu commencer à identifier les ressources, technologies et prestations permettant de répondre à ces besoins.

Dans un deuxième temps, en collaboration avec le Ministère de la Culture et de l'Information et diverses organisations philanthropiques, la BSG a introduit des équipements facilitant d'accès et la production dans l'enceinte même de la bibliothèque puis a lancé le service des prestations destinées aux déficients visuels et intégrées autant que possible aux services du grand public.

Dans un troisième temps, décisif, il s'est agi de tisser des alliances et collaborations stratégiques entre le Ministère, les financeurs, les bibliothèques publiques et autres organisations, fournisseurs de prestations aux aveugles, de sorte que ces prestations soient non seulement mises en oeuvre sur tout le réseau bibliothécaire mais aussi soutenues par de véritables programmes d'améliorations des capacités des bâtiments afin d'assurer leur mise en place effective et leur pérennité. Cette étape est fondamentale au Vietnam, dans la mesure où les bibliothèques publiques municipales et provinciales manquent de moyens et doivent batailler pour maintenir les prestations grand public et ressources dans les limites du budget alloué. C'est ainsi que les prestations fournies aux déficients visuels ont été introduites et développées grâce à l'apport simultané du Ministère de la Culture et de l'Information –soutien, conseils stratégiques et développement de l'infrastructure- et de divers organismes philanthropiques et caritatifs –programmes financiers, d'équipement et programmes d'améliorations des capacités des bâtiments.

Le défi à relever par la Bibliothèque des Sciences Générales et les bibliothèques publiques consiste à veiller à ce que ces prestations soient maintenues et élargies dans le futur tout en restant dans le cadre de budgets modestes

Prestations actuelles

Grâce au soutien du Ministère de la Culture et de l'Information et aux aides philanthropiques, la Bibliothèque des Sciences Générales offre désormais toute une gamme de prestations aux déficients visuels. Cela comprend la possibilité de lire au sein de la bibliothèque à l'aide de technologies adaptées et lorsque cela est possible, le prêt de documents à consulter à domicile. De plus, les usagers peuvent, sur demande, envisager des programmes personnalisés de lecture de livres et de journaux et aussi demander du matériel d'impression dans différents formats tels que le Braille ou des cassettes-audio. L'accès à la CCTV est possible dans toutes les salles de lecture de la bibliothèque, de même que l'accès à l'OPAC, au site Web et au navigateur, conçus spécifiquement pour les déficients visuels vietnamiens. Ces prestations sont soutenues par les programmes d'orientation et de formation, afin de permettre aux usagers un accès et une pratique en toute autonomie.

La bibliothèque produit également des livres en Braille, graphiques tactiles et livres parlés avec 50 titres en Braille produits jusqu'à présent en plus des 200 CD et livres audio (cassettes ou CD) et le développement d'une base de données de graphiques tactiles. Elle a aussi mis en place un service de distribution avec plus de 2800 CD et cassettes audio reproduites et distribués aux usagers.

A un échelon supérieur, en plus des divers ateliers, des fournitures d'équipements et des programmes de formation destinés aux bibliothèques publiques sur le plan national, la BSG intervient aussi comme centre de production et de distribution de matériel pour les 64 bibliothèques nationales et municipales et aux autres organisations qui aident les déficients visuels. Cela représente un montant de plus de 4700 CD et 99 cassettes audio distribués de la sorte entre octobre 2003 et mai 2005.

Prestations actuelles pour déficients visuels et bibliothèques municipales

Depuis 2004, d'énormes progrès ont été réalisés afin d'accroître et d'étendre les services aux déficients visuels dans tout le réseau des bibliothèques publiques du Vietnam. Cela a commencé par l'introduction de lecteurs de livres parlés numériques Victor Readers et a été suivi par l'introduction de la CCTV dans les bibliothèques.

Le développement du programme d'équipements a été complété par une série de programmes et d'ateliers de formation destinés à encourager et faciliter l'introduction de ces technologies adaptées dans la communauté étendue des bibliothèques publiques. En outre, il y a quelques années, était publié en Angleterre un manuel relatif aux meilleures prestations à apporter en bibliothèque aux déficients visuels. Ce manuel a été traduit en vietnamien et distribué aux bibliothèques provinciales et municipales pour service de documentation pour le développement des services en cours. Le

feedback des bibliothèques est également recherché : il permet de mettre en valeur l'utilisation des technologies déjà citées ainsi que d'identifier les besoins du public pour un éventuel élargissement du service des livres parlés.

L'étendue et l'offre de prestations sont taillées sur mesure pour chaque bibliothèque afin de satisfaire les besoins du public dans ce domaine tout en tenant compte des ressources disponibles. C'est une autre façon d'intégrer complètement ces prestations avec celles déjà existantes.

Directions futures – réussir l'intégration en développant le partenariat

La Bibliothèque des Sciences Générales s'est engagé à maintenir et développer les services offerts aux déficients visuels à la fois à la bibliothèque d'Hô Chi Minh-Ville et plus généralement aux bibliothèques publiques vietnamiennes. Le succès de la mise en oeuvre et de l'offre des prestations et des équipements en sont la preuve et permettra de générer des aides supplémentaires et la collaboration active d'autres organisations et la poursuite du soutien du Ministère de la Culture et de l'Information.

Une première illustration de ceci se trouve dans l'offre à venir de livres parlés dans le sud du pays, où une part non négligeable de la population parle khmer. Dans cette région, afin de satisfaire les besoins des déficients visuels de langue maternelle khmer, les bibliothèques publiques reçoivent actuellement des livres parlés en langue khmer produits à partir d'ouvrages écrits à l'origine en khmer ou bien traduits d'ouvrages vietnamiens à la Bibliothèque des Sciences Générales. Cela mène à une plus grande coopération entre la BSG et plusieurs associations cambodgiennes pour déficients visuels et a ouvert la voie vers une réponse aux besoins de nombreuses ethnies parmi les 53 existantes du Vietnam et de la région. Parmi les autres initiatives, la Bibliothèque des Sciences Générales convertit de façon régulière des ouvrages (à texte) en livres parlés numériques. Le second Studio de production de ces livres va débiter en juin 2005.

Une demande a été faite au Ministère de la Culture et de l'Information afin d'obtenir le texte législatif qui officialisera le studio, afin d'obtenir le budget nécessaire à la production d'une version Master ou bien de faire un don aux bibliothèques publiques et budgéter pour la formation de leurs équipes aux prestations pour aveugles, afin de promouvoir le Studio en Centre de Production Alternative pour déficients visuels.

Il reste au Vietnam de nombreux défis à relever pour créer des services bibliothécaires qui soient complets et totalement intégrés, à destination des déficients visuels de tout le pays.